



Erklärung der Stipendiatin oder des Stipendiat einer Mitgliedstadt der SKK für die Benutzung eines Auslandateliers der SKK

Déclaration de la boursière ou du boursier d'une ville membre de la CVC pour l'utilisation d'un des ateliers à l'étranger de la CVC

Die Städtekonferenz Kultur stellt ihren Mitgliedstädten in Kairo, Genua und Buenos Aires sogenannte Künstlerresidenzen zur Verfügung. In Kairo und in Buenos Aires beteiligt sie sich am Stipendium. Stipendiatinnen und Stipendiaten werden von den Mitgliedstädten ausgewählt und reisen auf eigene Verantwortung und eigenes Risiko in die genannten Städte im Ausland. Sie verpflichten sich zum respektvollen Umgang mit den Gepflogenheiten vor Ort.

La Conférence des villes en matière culturelle CVC met à disposition de ses villes membres des résidences artistiques au Caire, à Gênes et à Buenos Aires. Pour le Caire et pour Buenos Aires, elle participe également à la bourse de séjour. Les boursiers et boursières sont sélectionnés par les villes membres et se rendent à leurs propres risques et périls dans ces villes à l'étranger. Ils et elles s'engagent à respecter les moeurs locales.

Mitgliedstadt / Ville membre	
Künstlerresidenz <i>Résidence d'artistes</i>	<input type="checkbox"/> Kairo / Le Caire
	<input type="checkbox"/> Genua / Gênes
	<input type="checkbox"/> Buenos Aires / Buenos Aires
Die/der Kulturschaffende <i>Artistes</i>	Name / Nom: Vorname / Prénom: Wohnsitz / Lieu de résidence: Postadresse / Adresse postale: Telefon-Nr. / n° de téléphone: Natel / Tél. portable: E-mail-Adresse / Adresse courriel: Webseite / Site internet:
Die Kulturschaffende / der Kulturschaffende bestätigt mit ihrer / seiner Unterschrift nachfolgende Versicherungen abgeschlossen zu haben: <i>L'artiste confirme par sa signature d'avoir conclu les assurances suivantes:</i>	
<input type="checkbox"/>	Privathaftpflicht / Responsabilité civile
<input type="checkbox"/>	Hausrat und/oder Diebstahl / Ménage et/ou vol



<input type="checkbox"/>	Unfall / <i>Accident</i>		
<input type="checkbox"/>	Krankheit / <i>Maladie</i>		
<input type="checkbox"/>	Reise / <i>Voyage</i>		
<p>Jedes Schadenereignis ist innerhalb von 24 Stunden der Versicherung und, wo nötig, der Polizei zu melden.</p> <p><i>Tout sinistre est à annoncer dans les 24h à l'assurance et, le cas échéant, à la police.</i></p>			
<p>Die Kulturschaffende / der Kulturschaffende bestätigt mit ihrer / seiner Unterschrift folgende Empfehlungen befolgt zu haben / resp. zu befolgen:</p> <p><i>L'artiste confirme par sa signature d'avoir suivi ou de suivre les recommandations suivantes:</i></p>			
<input type="checkbox"/>	Impfungen / <i>Vaccins</i>		
<input type="checkbox"/>	Reise- resp. Verhaltenshinweise des Eidgenössischen Departement des Äusseren <i>Recommandations du Département fédéral des affaires étrangères</i>		
<input type="checkbox"/>	Allfällige Verhaltensanweisungen der SKK in ausserordentlichen Situationen <i>D'éventuelles directives de la CVC quant au comportement dans des situations extraordinaires</i>		
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30%; padding: 5px;">Datum/Unterschrift / <i>Date/signature</i></td> <td style="width: 70%;"></td> </tr> </table>		Datum/Unterschrift / <i>Date/signature</i>	
Datum/Unterschrift / <i>Date/signature</i>			

Im Schadensfalle, übernimmt die Städtekonferenz Kultur keinerlei Haftung.

En cas de sinistre, la Conférence des villes en matière culturelle CVC refuse toute responsabilité.

Kopie dieser Erklärung ist von der Mitgliedstadt an ateliers@skk-cvc.ch zu schicken.

Une copie de cette déclaration est à envoyer par la ville-membre à ateliers@skk-cvc.ch.